

DOI: 10.18721/JHSS.9310

УДК: 811.161.1:378.147

ПЕРСОНАЛИИ КАК ЕДИНИЦЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

М.И. Калле¹, Л.В. Московкин², Е.Б. Рыкова³

¹ Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет
им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Российская Федерация

² Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

³ Северо-Западный государственный медицинский университет
им. И.И. Мечникова, Санкт-Петербург, Российская Федерация

Цель данной статьи – анализ специфики российских персоналий как единиц обучения русскому языку как иностранному. В процессе исследования были использованы метод сплошной выборки персоналий из учебной литературы по русскому языку для иностранцев (начальный этап) для создания исходного корпуса этих единиц и метод системного анализа, предполагающий рассмотрение персоналий как компонентов некоторой системы более высокого уровня (содержания обучения) и как самостоятельной системы (учебной персониферы). Результатом систематизации персоналий стала их типология. В учебной персонифере предлагается выделять три группы – универсальные, профильные и локально-тематические персоналии. Универсальные персоналии предназначены для изучения всеми студентами-иностранцами, профильные изучаются в дополнение к универсальным в соответствии с учебно-профессиональными интересами студентов. Универсальные и профильные персоналии включают тематические подгруппы, которые, в свою очередь, разделяются на две части – обязательные и факультативные персоналии. Локально-тематические персоналии составляют особую группу, элементы которой изучаются в дополнение к универсальным и профильным персоналиям в зависимости от места обучения студентов. Проведенная таким образом систематизация персоналий как единиц обучения является необходимой предпосылкой их дальнейшего методического исследования. Полученные данные могут быть использованы как преподавателями русского языка, так и методистами, составителями пособий и учебников по русскому языку для иностранцев.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; методика обучения; содержание обучения; персоналии; системный анализ

Ссылка при цитировании: Калле М.И., Московкин Л.В., Рыкова Е.Б. Персоналии как единицы обучения русскому языку как иностранному // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2018. Т. 9, № 3. С. 100–106. DOI: 10.18721/JHSS.9310

PERSONALITIES AS UNITS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

M.I. Kalle¹, L.V. Moskovkin², E.B. Rykova³

¹Academician I.P. Pavlov First St. Petersburg State Medical University, St. Petersburg, Russian Federation

²St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation

³North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov, St. Petersburg, Russian Federation

The purpose of this article is to analyze the specifics of Russian personalities as units of teaching Russian as a foreign language. In the research the method of continuous sampling of personalities from the teaching materials of Russian as a foreign language (levels “beginner” and “elementary”) and the system analysis, considering the personalities as components of learning content and as an independent system (called “personosphere”) were used. The result of the study was the systematization of personalities as units of teaching and the creation of a typology of personalities. The authors propose to divide personosphere into three groups: Universal, Profile and Local-thematic Personalities. Universal Personalities are intended to be studied by all foreign students, Profile Personalities are to be studied in addition to Universal ones in accordance with the professional interests of students. Universal and Profile Personalities include thematic subgroups, and each of them is divided into two parts – obligatory and optional. Local-thematic Personalities are studied in addition to Universal and Profile Personalities depending on students study location. Such a systematization of personalities as units of teaching is necessary for their further methodological study. The result of this research can be used by teachers and methodologists, authors of manuals and course books of Russian language for foreigners.

Keywords: Russian as a foreign language; teaching methods; learning content; personalities; system analysis

Citation: M.I. Kalle, L.V. Moskovkin, E.B. Rykova, Personalities as units of teaching Russian as a foreign language, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 9 (3) (2018) 100–106. DOI: 10.18721/JHSS.9310

Введение

Освоение культуры в процессе овладения иностранным языком в последние десятилетия стало одним из основополагающих направлений отечественной и зарубежной лингводидактики¹ [1–5]. При этом если сначала основное внимание уделялось языковым единицам с национально-культурным компонентом семантики, то в последние годы утвердилось мнение, что культурно значимые явления, проявляясь в языке и через язык, составляют значимую

часть содержания обучения [6]. Так, иностранные студенты, изучающие русский язык как в России, так и за ее пределами, часто встречаются в учебных текстах информацию о персоналиях – деятелях российской науки и искусства, государственных деятелях и пр. Эта информация – значимый компонент формирующейся у студентов системы знаний о России и ее культуре, что важно для их участия в процессе общения, интеллектуального, эмоционального и нравственного развития учащихся, формирования у них интереса к русскому языку как к репрезентанту российской культуры.

Персоналии оказываются не только средствами, обеспечивающими реализацию коммуникативной, развивающей и воспитательной

¹ *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. рук. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990.*

целей обучения. Будучи элементами социокультурной компетенции учащихся, они выступают в качестве особых единиц обучения русскому языку как иностранному. Соответственно методистами должны решаться вопросы отбора персоналий в учебных целях, в том числе с учетом профиля подготовки студентов, их распределения по этапам обучения, создания их учебных классификаций, разработки приемов организации усвоения этих единиц обучения студентами и др.

Проблеме персоналий в обучении русскому языку как иностранному посвящен ряд специальных научных публикаций [7, 8], в некоторых методических работах персоналии оказываются одним из важных объектов исследований [9–11], при этом многие вопросы, связанные с их изучением, еще не исследовались учеными. Так, до сих пор не было проведено исследование специфики персоналий как единиц обучения русскому языку как иностранному.

Цель и методы исследования

Целью исследования является рассмотрение специфики персоналий как единиц обучения русскому языку как иностранному. В работе использованы следующие методы: метод сплошной выборки персоналий из учебной литературы по русскому языку для иностранцев (начальный этап) и системный анализ, предполагающий рассмотрение персоналий как компонентов некоторой системы более высокого уровня (содержания обучения) и как некоторой самостоятельной системы (учебной персониферы).

Результаты исследования

Персоналии как компоненты содержания обучения русскому языку как иностранному. В лингводидактике под содержанием обучения языку понимается совокупность того, что учащийся должен освоить в процессе обучения². В составе содержания принято выделять языковой, коммуникативный и социокультурный (страноведческий) блоки. Персоналии являются единицами социокультурного блока содержания обучения наряду с событиями, предметами, обычаями, правилами поведения и т. д.

² Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. С. 282.

Родовым понятием для всех этих компонентов чаще всего выступает понятие «реалия» или его варианты – «страноведческая реалия», «социокультурная реалия».

Анализ значения и употребления термина «реалия» в Национальном корпусе русского языка показал, что большая часть его носителей понимает под реалиями явления окружающего мира. В этом же значении используют его большинство лингвистов и методистов [11]. В настоящей работе под страноведческими реалиями понимаются явления, характеризующие жизнь в определенной стране, в нашем случае – в России.

Первую классификацию страноведческих реалий разработала М.Л. Вайсбурд, которая предложила включать в их состав события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусства и литературы, исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, композиторов, артистов, популярных спортсменов, персонажей художественных произведений, явления природы (в последнем случае реалии носят региональный характер), а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации [9]. Как можно заметить, в работе Вайсбурд персоналии не только включаются в состав страноведческих реалий, но и занимают среди них важное место.

Проведенный нами анализ изданных в нашей стране учебных тематических и лингвострановедческих словарей, а также научных трудов, в которых представлены тематические классификации лингвострановедческой лексики, позволил расширить и углубить классификацию М.Л. Вайсбурд. В результате был сделан вывод, что в состав страноведческих реалий могут быть включены географические реалии (государства, города и др.), общественно-политические (партии, государственные учреждения и др.), информационные (печать, радио, телевидение), экономические (промышленность, сельское хозяйство, торговля, транспорт, финансы), научно-технические, реалии медицины и здравоохранения, образования и воспитания, религиозные реалии (места, служители и предметы культа), традиции и обычаи (праздники, обряды и др.), реалии культуры (произведения литературы и искусства,

театры, музеи и т. д.), достопримечательные места (памятники архитектуры, сады, парки и т. д.), спортивные реалии, бытовые (жилье, бытовые учреждения, мебель, посуда, одежда и др.), исторические (факты, события), а также персоналии (исторические личности, общественные деятели, политики, военные, ученые, писатели, композиторы, режиссеры, артисты, спортсмены, герои, персонажи художественных произведений и др.) [11]. Таким образом, персоналии являются компонентом системы страноведческих реалий, без усвоения которого невозможно овладеть изучаемым иностранным языком и культурой народа – носителя этого языка.

Для методики обучения русскому и иностранным языкам в целом оказывается важным понимание того, что знание персоналий отличается от знания других страноведческих реалий. Оно включает знание номинации конкретной персоналии, оформленной по законам русского языка (имя, отчество и фамилия), биографических сведений о ней, знание вклада каждой личности в историю и культуру России, во многих случаях внешнего облика персоналии.

Отметим, что такое понимание термина «персоналия» отличается от его понимания в энциклопедиях, словарях и справочниках, где под персоналией понимается не известное лицо, а статья, содержащая сведения (обычно биографические) об этом лице^{3,4}.

Персоналии как система единиц обучения (учебная персонифера). Чтобы в общих чертах описать систему персоналий для включения в учебные материалы по русскому языку как иностранному, необходимо было опираться на некоторый корпус единиц, в котором получают отражение основные группы, виды или классы персоналий. Для создания такого корпуса нами были проанализированы наиболее известные в настоящее время учебники русского языка для начального этапа обучения: «Дорога в Россию», «Прогресс», «Русский язык: первые шаги», «Русский язык: для иностранных студентов подготовительных факультетов», «Живем и учимся

в России». При их анализе использовался метод сплошной выборки персоналий. В результате был составлен корпус из 120 единиц, который в дальнейшем стал материалом для анализа и систематизации.

В процессе исследования было установлено следующее:

1. В каждом учебнике русского языка представлен свой специфический набор персоналий. Некоторые группы или классы персоналий отмечены в одних учебниках и не зафиксированы в других. Так, в ряде учебников не представлены российские государственные деятели или деятели российского (советского) кино, что можно объяснить авторскими предпочтениями.

2. Поскольку все проанализированные учебники являются учебниками общего типа, т. е. ориентированы на студентов разных вузов, в них не отражается специфика профиля обучения (технического, медицинского, военного, экономического, гуманитарного, филологического). Персоналии, включенные в них, можно назвать *универсальными*.

Вместе с тем для иностранного студента значима информация о персоналиях, связанных с историей и культурными особенностями конкретного места его учебы. Например, студентам вузов Москвы важна информация о *Юрии Долгоруком*, учащимся вузов Твери – об *Афанасии Никитине*. Обучаясь в РГПУ им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург) или в БГУ им. акад. И.Г. Петровского (Брянск), студент должен знать, чье имя и почему носит его вуз. Такие персоналии можно назвать *локально-тематическими*.

Кроме того, в каждом вузе на занятиях по русскому языку используются тексты, в которых дается информация об известных ученых или специалистах в данной конкретной области знаний (например, в медицинских вузах значимыми персоналиями являются *И.П. Павлов*, *И.И. Мечников*, *Н.И. Пирогов*, *С.П. Боткин*). Персоналии, связанные с учебно-профессиональной сферой студентов, мы предлагаем называть *профильными*.

Таким образом, учебная персонифера должна включать три группы персоналий – универсальные, локально-тематические и профильные.

3. Универсальные персоналии могут быть разделены на тематические подгруппы по сфе-

³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016. С. 327.

⁴ Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2017. С. 248.

рам их деятельности: «история, политика», «наука», «космос», «классическая музыка», «изобразительное искусство», «литература», «спорт», «кино, театр, ТВ», «эстрада, рок» и т. д. В каждой подгруппе можно выделить две категории персоналий – обязательные (облигаторные) и факультативные.

Принцип облигаторности как принцип отбора лингвострановедческих единиц был обоснован Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым⁵. Чаще всего он определяется как общеизвестность той или иной единицы обучения в русской лингвокультурной среде, что обуславливается прежде всего включением этой единицы в школьные образовательные программы и учебники. Мы считаем, что в соответствии с принципом облигаторности совокупность обязательных персоналий должна быть общим необходимым минимумом данных единиц для формирования социокультурной компетенции иностранных учащихся. В этот минимум могли бы войти такие общеизвестные деятели российской истории и культуры, как *Петр I, М.В. Ломоносов, Д.И. Менделеев, А.С. Пушкин, П.И. Чайковский, Л.Н. Толстой, Ю.А. Гагарин*. Конкретный минимум обязательных персоналий для изучающих русский язык как иностранный может быть установлен путем анкетирования носителей русского языка или ассоциативного эксперимента. Отметим, что минимума обязательных персоналий пока не существует.

К факультативным относятся персоналии, не входящие в обязательный минимум. Их выбор может быть обусловлен индивидуальными предпочтениями преподавателя или автора учебника.

В составе учебной персониферы факультативными персоналиями можно считать, например, деятелей кино, театра, эстрады, спорта, известных в определенные периоды российской истории. Тем не менее следует включать в учебные материалы информацию о современных российских спортсменах и актерах, так как без этой информации картина современной российской жизни будет неполной. В данном случае можно говорить об актуальности персоналий как одном из принципов их отбора. Мы предполагаем, что актуальность персоналий определяется их популярностью и частотой встречаемости в СМИ.

⁵ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура... С. 225.

Вместе с тем необходимо иметь в виду, что эти показатели привязаны к определенному периоду времени, т. е. наполнение таких тематических групп, как «спорт», «кино, театр, ТВ», «эстрада, рок», может варьироваться со временем, по этой причине персоналии из них были отнесены нами к факультативным.

В данной типологии, по нашему мнению, постоянное наполнение должен иметь только обязательный минимум персоналий, а их списки для факультативных подгрупп остаются открытыми и, поскольку носят рекомендательный характер, могут дополняться или сокращаться преподавателями.

4. Группа профильных персоналий должна устанавливаться преподавателями русского языка конкретного вуза и получать отражение не в учебниках общего типа, а в профильно ориентированных учебных материалах, например в пособиях по научному стилю речи. Профильные персоналии также могут быть разделены на обязательные для студентов данного профиля подготовки и факультативные.

5. Группа локально-тематических персоналий устанавливается преподавателями русского языка конкретного вуза и авторами пособий в учебных материалах лингвострановедческой направленности с учетом культурных и исторических особенностей места учебы студента. Эта группа персоналий тоже может быть разделена на обязательные и факультативные.

6. Группы универсальных, профильных и локально-тематических персоналий в основном не пересекаются. Вместе с тем, поскольку отдельные профильные или локально-тематические персоналии являются также общеизвестными, некоторые элементы этих групп могут совпадать (например, *Д.И. Менделеев* входит и в «универсальные персоналии» – подгруппа «наука», и в «профильные» – подгруппа «химия»; *Петр I* входит и в «универсальные персоналии» – подгруппа «исторические деятели», и в «локально-тематические» как значимая реальность для учащихся в вузах Санкт-Петербурга). Такие совпадения свидетельствуют об исключительной важности знаний об этих персоналиях.

Заключение

Итак, можно сделать следующие выводы:

1. Персоналии являются единицами обучения русскому языку как иностранному и

поэтому должны изучаться методистами. Общее описание персоналий требует системного подхода к их анализу: рассмотрения персоналий как компонентов некоторой системы более высокого уровня (содержания обучения) и как некоторой самостоятельной системы (учебной персониферы).

2. Персоналии, будучи разновидностью страноведческих реалий, являются компонентами социокультурного блока содержания обучения. Их специфика как единиц обучения состоит в следующем: информация о каждой персоналии включает сведения о ее биографии и вкладе в историю и культуру России.

3. Персоналии в обучении русскому языку как иностранному должны рассматриваться как самостоятельная система единиц учебной персониферы, в которой могут выделяться три группы – *универсальные, профильные и локально-тематические персоналии*. Универсальные персоналии предназначены для изучения

всеми студентами-иностранцами, группы профильных персоналий устанавливаются в соответствии с профилем профессиональной подготовки студентов. Каждая из этих двух групп включает тематические подгруппы. Содержание каждой тематической подгруппы, в свою очередь, разделяется на две части – обязательные и факультативные персоналии. Локально-тематические персоналии представляют собой особую группу, предназначенную для изучения студентами в зависимости от культурных и исторических особенностей конкретного места учебы. Содержание этой группы также разделяется на две части – обязательную и факультативную. Проведенная таким образом систематизация данных единиц обучения является необходимым условием их дальнейшего методического исследования, главным образом – проведения их отбора, распределения по этапам обучения, разработки приемов организации их усвоения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Пассов Е.И.** Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. М.: Просвещение, 2000.

2. **Сафонова В.В.** Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования // *Язык и культура*. 2014. № 1 (25). С. 123–141. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soizuchenie-yazykov-i-kultury-v-zerkale-mirovyh-tendentsiy-razvitiya-sovremennogo-yazykovogo-obrazovaniya> (дата обращения: 05.07.2018).

3. **Kohler M.** Teachers as Mediators in the Foreign Language Classroom. Tonawanda, N. Y.: Multilingual Matters, 2015.

4. **Kramersch C.** Language and Culture // *Research methods and approaches in Applied Linguistics: Looking back and moving forward*. Ed. by R.M. Manchon. AILA Review. 2014. Vol. 27. Pp. 30–55.

5. **Porto M., Byram M.** New perspectives on intercultural language research and teaching: Exploring learners' understandings of texts from other cultures. Oxford: Routledge. Taylor Francis & Group Ltd, 2016.

6. **Тарева Е.Г.** Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку // *Язык и культура*. 2017. № 40. С. 302–320. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-kulturosoobraznyh-](https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-kulturosoobraznyh-podkhodov-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku)

[podhodov-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku](#) (дата обращения: 05.07.2018).

7. **Мошинская Н.В.** Принципы отбора и презентации персоналий в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) // *Лингвистика и методика преподавания иностранных языков*. Электрон. науч. изд. Вып. 3. М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 2011. 15 с. URL: http://www.ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/17.pdf. (дата обращения: 01.07.2018).

8. **Московкин Л.В., Сильвина Л.В.** Персоналии в обучении русскому языку как иностранному: Ф.М. Достоевский // *Научный результат. Сер. Педагогика и психология образования*. 2016. № 3 (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/personalii-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-f-m-dostoevskiy> (дата обращения: 20.03.2018).

9. **Вайсбурд М.Л.** Реалии как элемент страноведения // *Рус. яз. за рубежом*. 1972. № 3. С. 98–101.

10. **Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д., Есина З.И.** Русский язык и цивилизация. М.: Изд-во РУДН, 1997.

11. **Рыкова Е.Б.** Формирование страноведческой компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку на материале реалий советской эпохи: автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2012.

Калле Марина Игоревна

E-mail: marinakalle@rambler.ru

Московкин Леонид Викторович

E-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru

Рыкова Елена Борисовна

E-mail: chouette_63@mail.ru

Статья поступила в редакцию 05.07.2018 г.

REFERENCES

1. **Ye.I. Passov**, Programma-kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya: kontseptsiya razvitiya individual'nosti v dialoge kultur [Program-concept of communicative foreign language education: The concept of personality development in the dialogue of cultures], Prosveshcheniye, Moscow, 2000.
2. **V.V. Safonova**, [Co-learning of languages and cultures in the mirror of world tendencies in developing modern language education], Language and culture, 1 (25) (2014) 123–141. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/soizuchenie-yazykov-i-kultur-v-zerkale-mirovyh-tendentsiy-razvitiya-sovremennogo-yazykovogo-obrazovaniya> (accessed 05.07.2018).
3. **M. Kohler**, Teachers as Mediators in the Foreign Language Classroom. Tonawanda, Multilingual Matters, New York, 2015.
4. **C. Kramsch**, Language and Culture, Research methods and approaches in Applied Linguistics: Looking back and moving forward, ed. by R.M. Manchon, AILA Review, 27 (2014) 30–55.
5. **M. Porto, M. Byram**, New perspectives on intercultural language research and teaching: Exploring learners' understandings of texts from other cultures, Routledge, Taylor Francis & Group Ltd, Oxford, 2016.
6. **Ye.G. Tareva**, [The system of cultural approaches to foreign language teaching], Language and culture, 40 (2017) 302–320. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-kulturosoobraznyh-podhodov-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku> (accessed 05.07.2018).
7. **N.V. Moshchinskaya**, [Principles of selection and presentation of personalities in the teaching Russian as a foreign language], Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov [Linguistics and methods of the foreign languages teaching. Edition 3], Institut of Linguistics of the RAS, Moscow, 3 (2011). Available at: http://www.ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/17.pdf. (accessed 01.07.2018).
8. **L.V. Moskovkin, L.V. Silvina**, [Personalities in the teaching Russian as a foreign language: Dostoyevskiy], Nauchnyy rezultat. Ser. "Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya" [Scientific result. Series "Pedagogic and psychology of education"], 3 (9) (2016). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/personalii-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-f-m-dostoevskiy> (accessed 20.03.2018).
9. **M.L. Vaysburd**, [The realities as an element of country studies], Russian Language Abroad, 3 (1972) 98–101.
10. **L.S. Zhuravleva, M.D. Zinovyeva, Z.I. Yesina**, Russkiy yazyk i tsivilizatsiya [Russian language and civilization], RUDN Publ., Moscow, 1997.
11. **Ye.B. Rykova**, Formirovaniye stranovedcheskoy kompetentsii inostrannykh studentov pri obuchenii russkomu yazyku na materiale realiy sovetskoy epokhi [Formation of country-specific competence of foreign students in teaching Russian on material of Soviet realities. Abstr. cand. diss.], St. Petersburg, 2012.

Kalle Marina I.

E-mail: marinakalle@rambler.ru

Moskovkin Leonid V.

E-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru

Rykova Elena B.

E-mail: chouette_63@mail.ru

Received 05.07.2018.